

EL USO DE LAS CITAS EN EL DISCURSO PÚBLICO SOBRE REFUGIADOS*

Eman Mhanna Mhanna*

emm867@inlumine.ual.es

(Universidad de Almería. Grupo ECCO.CySOC)

THE USE OF QUOTATIONS IN THE PUBLIC DISCOURSE ABOUT REFUGEES

Fecha de recepción: 30-01-2019 / Fecha de aceptación: 11.12.2019

Tonos Digital, 38, 2020 (I)

RESUMEN:

El análisis del discurso de la inmigración en los medios de comunicación ha sido objeto de interés de muchos investigadores en los últimos años. No podemos decir lo mismo del discurso sobre el refugio internacional, como fenómeno independiente y diferenciado dentro de los procesos migratorios. En cualquier caso, la categoría de los actores constituye uno de los focos más significativos del análisis. Consideramos que el uso del discurso referido es una de las claves para observar la presencia —también la ausencia— de los actores en la prensa escrita, ya que permite insertar, dentro del relato del periodista, las voces de los personajes de los que se habla. En este caso, analizamos las citas de personas refugiadas dentro de las publicaciones de las cabeceras españolas más leídas durante los años 2015, 2016 y 2017. Nuestro trabajo tiene una orientación mixta, en la que combinamos las técnicas del Análisis Crítico del Discurso con las propias del Análisis de Contenido. La investigación se centra principalmente en la valoración de los microactores —los refugiados, como sujetos del enunciado—, pero no podemos olvidar que los macroactores —los medios de comunicación, como sujetos de la enunciación— pueden influir enormemente en la transmisión de la cita.

*Este trabajo ha sido posible gracias al proyecto de I+D+i “El discurso público sobre los refugiados en España” (DIPURE). Ref. FFI2017-89147-R, Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Fondos FEDER.

*Eman Mhanna es becaria del Plan Propio de Investigación de la Universidad de Almería y forma parte del grupo de investigación Estudios Críticos sobre la Comunicación (ECCO. HUM-852), adscrito al centro de investigación Ciencia y Sociedad (CySOC).

Palabras clave: refugiados; discurso referido; análisis crítico del discurso; análisis de contenido; prensa escrita.

ABSTRACT:

Critical discourse analysis of immigration in the media has been a matter of interest for many researchers in recent years. We cannot say the same about the discourse on the international refuge, as an independent and differentiated phenomenon within the migratory processes. In any case, the actor's category constitutes one of the most significant focuses of the analysis. We consider that the use of reported speech is one of the keys to observe the presence —also the absence— of the actors within the written press, since it allows inserting the voices of the characters one speaks in the journalist narrative. In this case, we analyze the refugee's citations appearing in the publications of the most read newspapers during 2015, 2016 and 2017. Our investigation has a mixed orientation, in which we combine the techniques of Critical Discourse Analysis with those of Content Analysis. The research focuses mainly on the evaluation offered by the 'microactors' — the refugees, as the subjects of the statement - but we cannot forget that the 'macroactors' —the media, like the subjects of the enunciation— can greatly influence the transmission of the quote.

Keywords: refugees; reported speech; critical discourse analysis; content analysis; written press.

1. INTRODUCCIÓN

El texto periodístico como relato polifónico es una cuestión que despertó el interés de bastantes investigadores, sobre todo de aquellos interesados en la teoría de los géneros periodísticos (Casado, 2008; Karam, 2006; o Vicente, 2007, entre otros), aunque también encontramos algunos artículos que analizan muestras específicas de la prensa española (Mancera, 2009) o inglesa (Vitaljevna, 2009), por ejemplo. Consideramos que el uso del discurso referido es una de las claves para observar la presencia o ausencia de los refugiados dentro del discurso de la prensa, ya que permite insertar, en del relato del periodista, las voces de los actores de los que se habla. Este diálogo bajtiniano se traduce, en los estudios sobre discurso y opinión pública, como 'debate social', nombre del hipergénero caracterizado por acoger temas socialmente relevantes que suscitan una diversidad de opiniones (Bañón, 2002: 23-

24). El estudio del debate social en torno a la inmigración ha crecido en nuestro país durante las últimas décadas. Así lo demuestra el estado de la cuestión que realiza Bañón (2014) en “Medios de comunicación e inmigración. Aproximación a una línea de investigación consolidada”. No podemos decir lo mismo del discurso sobre refugiados, por lo menos en España. En cualquier caso, es especialmente relevante la presencia de la propia voz de las personas afectadas, que en la prensa escrita se manifiesta principalmente en el empleo de las citas.

Este artículo tiene como finalidad analizar dichas citas a lo largo de las publicaciones de los diarios españoles más leídos durante los años 2015, 2016 y 2017. Nuestro trabajo tiene una orientación mixta, en la que combinamos las características cuantificables de nuestro corpus —como la presencia o ausencia de citas y número de piezas con cita; el número total de citas y su desglose en cada diario; la frecuencia del uso de los distintos tipos de citas; o el empleo de las citas como elementos paratextuales (titulares, subtítulos y destacados)— con la observación de los aspectos cualitativos, para la cual nos hemos centrado en los siguientes ítems: actos discursivos expresados por las citas, grado de responsabilidad según la tipología de la cita escogida, identificación o no del sujeto del enunciado, etc. El proyecto de Baker et al. (2008) —precisamente sobre el discurso del refugio y las solicitudes de asilo en la prensa británica— demuestra la utilidad de esta sinergia metodológica, en la que los hallazgos cualitativos pueden ser cuantificados y los datos cuantitativos pueden ser interpretados; lo que proporciona un panorama analítico mucho más amplio. Así pues, tras la exposición de la metodología utilizada para la selección del corpus y la presentación de algunas nociones teóricas básicas de las que partimos, este trabajo se divide en dos grandes apartados: análisis cuantitativo y análisis cualitativo. Dentro del segundo, distinguimos entre la perspectiva del sujeto del enunciado (el refugiado) y el sujeto de la enunciación (el redactor).

2. SELECCIÓN DEL CORPUS

El corpus seleccionado para este trabajo procede de otro corpus elaborado para el proyecto de investigación “El discurso público sobre los refugiados en España” (DIPURE), formado por 2943 piezas de la prensa española recopiladas a través de la herramienta MyNews, con la opción de búsqueda avanzada, en la que se delimitó la selección a aquellos documentos en los que aparecía la palabra *refugiado*, *refugiada*, *refugiados* o *refugiadas* en títulos, subtítulos y destacados en los años 2015, 2016 y el primer semestre de 2017. Los 18 periódicos seleccionados se corresponden con los más leídos durante ese periodo, de acuerdo con el Informe General de Medios, y son

20Minutos, ABC, Diario de Navarra, Diario de Almería, El Correo, El Diario Vasco, El Mundo, El Norte de Castilla, El Periódico, El País, Heraldo de Aragón, Ideal, La Razón, La Vanguardia, La Verdad de Murcia, La Voz de Almería, La Voz de Galicia y Última Hora. La selección de esos periódicos está basada en los informes del Estudio General de Medios para esos años y en el criterio de cercanía, en el caso de periódicos como *Diario de Almería, La Voz de Almería* o *La Verdad de Murcia*. Para este trabajo, hemos filtrado el corpus mencionado para rescatar únicamente aquellas piezas periodísticas que incluyen citas de personas refugiadas, lo que nos ha dado 161 documentos durante ese periodo. Para la selección y clasificación de las citas, nos hemos basado en la propuesta de Casado y Lucas, (2013), que las dividen en directas canónicas, directas parcialmente entrecomilladas, indirectas canónicas e indirectas no canónicas pseudo-directas.

3. DISCURSO REFERIDO, PRENSA Y DEBATE SOCIAL

El discurso sobre, y particularmente de, los refugiados en los medios de comunicación se puede incluir en el hipergénero conocido como debate social, como decíamos antes, dentro del cual se analiza tanto la presencia como la ausencia de ciertas categorías relevantes para el proceso comunicativo, entre las cuales podemos encontrar la de los actores: “los que hablan, los que escuchan y aquellos de los que se habla” (Bañón, 2018: 81). En este trabajo, nos fijaremos, de un lado, en los macroactores, los medios de comunicación como responsables de la transmisión del discurso; y, de otro lado, en los microactores, los refugiados como individuos afectados. Estos últimos, por medio de sus citas; y, los primeros, observando la responsabilidad que asumen, o no, con respecto a la cita.

El vínculo que une discurso referido, prensa y debate social es la idea de polifonía, entendida como “conjunto de construcciones filosóficas independientes y mutuamente contradictorias, defendidas por sus héroes” (Bajtín, 1979-2004: 15), en donde la voz del autor, en este caso el periodista, no debería ocupar, ni mucho menos, el primer plano. Numerosos investigadores son conscientes de la necesidad de una polifonía real para la inserción de los discursos ajenos. García Negroni (2013 y 2016), por ejemplo, examina nociones como la ‘intención’, capaz esta última de dar un giro al enunciado. La negación metadiscursiva, el uso de marcadores de descalificación (García Negroni, 2016: 12) o los verbos de comunicación (Mancera, 2009: 49) que acompañan a los discursos reproducidos son algunas de las herramientas a las que recurren los sujetos de la enunciación para posicionarse con respecto al enunciado reproducido. El peligro, dice García Negroni (2013: 252), reside

en presentar el punto de vista del discurso reproducido como negativo al mismo tiempo que se introduce un nuevo enunciado de no identificación o de rectificación, que se ofrece como inevitable.

La polifonía también viene determinada por la argumentación; un texto puede ser estructuralmente polifónico y, a la vez, ideológicamente monolítico (Casado, 2008: 94). La selección de las voces que participan y su colocación son algunas de las técnicas que pueden mantener la univocidad ideológica. Con el mero hecho de citar, dice Vicente (2007), alteramos la intención original del enunciado, ya que lo insertamos en un acto de habla diferente al substraerlo de su contexto. Vicente contrasta el uso del discurso referido —fijándose concretamente en el *verba dicendi* seleccionado— en los teletipos de las agencias y en las redacciones de los periodistas internos de los diarios españoles y observa que, mientras que en los segundos predominan los verbos “elocutivos de carácter afectivo” (2007: 57), en las noticias de las agencias se suelen usar verbos más impersonales con el fin de repartir la responsabilidad entre el autor de la cita y el periodista (2007: 58). Vitaljevna (2009: 81), en su análisis de un corpus de la prensa británica, confirma lo dicho anteriormente, a lo que añade la influencia que ejerce su interpretación en los lectores: “By the mere act of quotation the author shows his/her attitude to other texts and authors and tries to evoke a similar attitude in thereader”. La estructura—o el tipo de cita elegido— viene a completar el tejido argumentativo, ya que puede ser reflejo de la postura que adopta el sujeto de la enunciación con respecto a lo dicho (Vitaljevna, 2009: 99), como veremos en los siguientes párrafos.

La elección de una determinada estructura para reproducir la cita obedece primordialmente a dos funciones: asumir mayor o menor responsabilidad y tomar una postura. Cuando se entrecomillan las palabras de otros, se puede apreciar cierto distanciamiento o escepticismo, por ejemplo (Frías, 2012: 134). En algunos tipos de discurso indirecto —particularmente en el discurso indirecto libre, que no analizamos en este trabajo— el sujeto de la enunciación suele desaparecer y presentar una narración que él no dirige, con el fin de reflejar su neutralidad. Las estructuras más literales son menos arriesgadas en términos de responsabilidad para el periodista, mientras que las más libres parecen acarrear mayor compromiso (Vitaljevna, 2009: 99). Con una cita directa y la referencia a su fuente original, el periodista manifiesta que no es responsable de la veracidad de dicho contenido (Mancera, 2009: 39-40). Dice Reyes (1984: 35) que, de esta manera, “el autor queda enajenado del discurso (...) porque lo señala, lo exhibe, en lugar de asumirlo”.

Muchos son los estudiosos que han intentado clasificar el discurso reproducido a partir del modelo clásico. Para este trabajo, nos vamos a servir del modelo de Casado y Lucas (2013), por su claridad y sencillez. Casado y Lucas (2013: 337) distinguen, dentro de cada uno de los discursos directo e indirecto, entre citas canónicas y no canónicas, como vemos en el siguiente esquema:

Cita directa	Canónica		«Mi corazón latía muy rápido, tenía mucho miedo»(<i>La Voz de Galicia</i> , 2016, 04 de enero)
	No canónica	Sin empleo de comillas	Según ha desvelado <i>El Periódico</i> , el coche en el que viajaba Carod-Rovira [político catalán de la izquierda nacionalista, ECR, que gobierna en coalición con los socialistas catalanes] superaba en 55 kilómetros la velocidad máxima permitida en la autopista-120 kilómetros, por lo que los agentes de la Guardia Civil detuvieron el vehículo y procedieron a identificar al conductor, un policía autonómico que se identificó como tal (Casado y Lucas, 2013: 349)
		Parcialmente entrecomillada	«Pero hablando con la gente me hicieron ver que sería muy difícil que me lo dieran», así que tomó la decisión de viajar a Alemania en busca de «un mejor sistema de prestaciones»(<i>El Diario Vasco</i> , 2016, 09 de enero)
Cita indirecta	Canónica		Abdul, un joven ingeniero de Raqa, explica que los números de teléfonos de traficantes van pasando de refugiado a refugiado.(<i>La Voz de Galicia</i> , 2016, 13 de marzo)
	No canónica	Pseudo-directa	Desesperado por vivir como un «animal» decidió prenderse fuego mientras el resto de sus compañeros se manifestaba frente a la valla que separa Grecia de Macedonia. (<i>La Voz de Galicia</i> , 2016, 23 de marzo)
		Con infinitivo	En el momento más difícil de su relación con la sociedad catalana, el presidente del Gobierno [del PSOE] utilizó toda su capacidad dialéctica para dar a entender que ha captado el mensaje de la masiva manifestación del 10 de julio. Se comprometió así a poner remedio al “malestar” que percibe en un “amplio sector” de la sociedad catalana, pidió “calma” y aseguró sentirse partícipe de la situación generada (Casado y Lucas, 2013: 348)

TABLA 1. Tipos de cita elaborados según la clasificación de Casado y Lucas (2013)

Por último, nuestro análisis parte de las diez categorías que exponemos en seguida, elaboradas a partir de los actos discursivos revelados por las citas del corpus examinado:

1. Experiencia y testimonio.
2. Justificación.
3. Agradecimiento.
4. Sentimientos y deseos:
 - 4.1. Del refugiado.
 - 4.2. De antiguos refugiados.
 - 4.3. Del refugiado sobre cómo es visto por no refugiados.
5. Recuerdos agradables.
6. Recuerdos desagradables.
7. Queja y reivindicación.
8. Resignación.
9. Incertidumbre.
10. Aferramiento a la vida.

4. ANÁLISIS CUANTITATIVO

De los 2943 documentos del corpus general, los que contienen citas de personas refugiadas suman 161 en el periodo que abarca los 30 meses seleccionados, lo que quiere decir que tan solo el 5% de las piezas publicadas cuentan con citas de refugiados. *El Periódico*, *La Voz de Galicia*, *ABC* y *El Mundo* son los que recogen el mayor número de piezas en las que aparecen una o más citas que pertenecen a una persona que es o fue refugiada. *La Vanguardia*, *El País* y *El Diario Vasco* también cuentan con un considerable número de citas. El resto incluye menos de seis documentos con citas y hay algunos diarios que no albergan ninguna.

En esos 161 documentos seleccionados, hemos encontrado 691 citas en total, repartidas entre los distintos diarios, como muestra la tabla siguiente:

Cabecera	Nº de piezas con cita	%	Nº de citas
<i>El Periódico</i>	24	13,3	92
<i>La Voz de Galicia</i>	23	13,6	94
<i>ABC</i>	21	14,6	101
<i>El Mundo</i>	20	14,6	101
<i>La Vanguardia</i>	19	9,8	68
<i>El País</i>	18	14,3	99
<i>El Diario Vasco</i>	9	4,9	34
<i>Heraldo de Aragón</i>	6	2,6	18
<i>Última Hora</i>	6	4,6	32
<i>Ideal</i>	4	1,3	9

<i>El Norte de Castilla</i>	3	2,1	15
<i>La Verdad de Murcia</i>	3	2	14
<i>Diario de Navarra</i>	2	1,1	8
<i>El Correo</i>	2	0,7	5
<i>20Minutos</i>	1	0,1	1

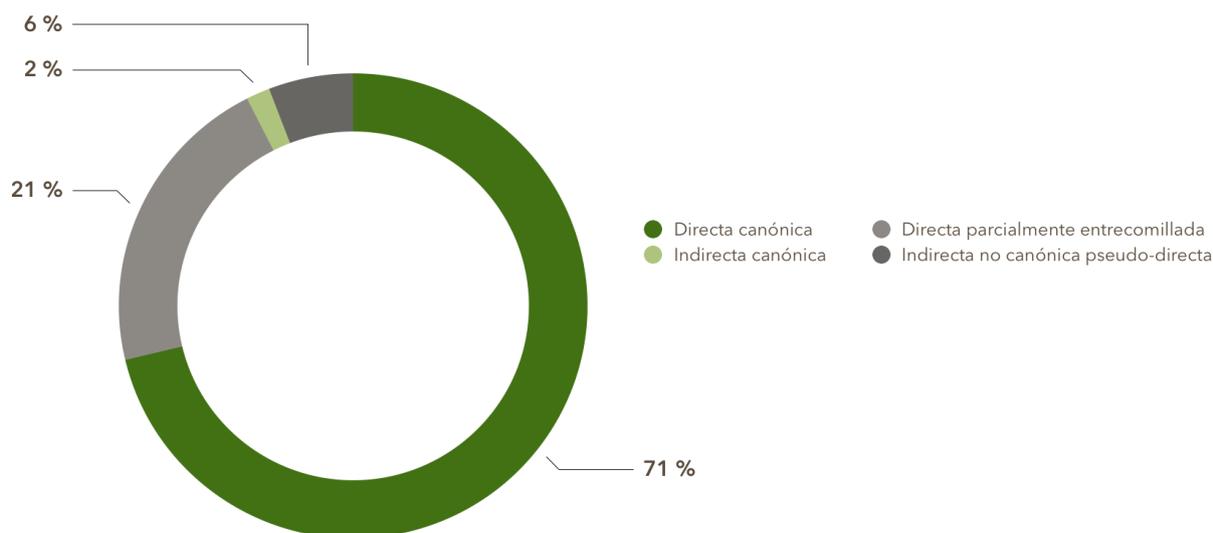
TABLA 2. Número de citas

Si tomamos como referencia el número total de piezas que publica cada cabecera en el corpus general, podemos afirmar que las citas tienen una presencia muy reducida. En torno al 26% de las publicaciones del diario que ofrece el mayor número de intervenciones de refugiados con respecto a todas sus publicaciones (según los criterios de búsqueda seleccionados) —*La Voz de Galicia*— incluyen alguna cita, y quedan muy lejos los demás periódicos, tal y como muestra la tabla:

Cabecera	Nº de piezas con cita	Nº de piezas en el corpus general	%
<i>La Voz de Galicia</i>	23	280	26,1
<i>El Periódico</i>	24	195	12,3
<i>El Mundo</i>	20	165	12,1
<i>La Vanguardia</i>	19	195	9,7
<i>ABC</i>	21	225	9,3
<i>El País</i>	18	228	7,8
<i>Heraldo de Aragón</i>	6	156	3,8
<i>20Minutos</i>	1	27	3,7
<i>Última Hora</i>	6	168	3,5
<i>Ideal</i>	4	158	2,5
<i>El Diario Vasco</i>	9	374	2,4
<i>La Verdad de Murcia</i>	3	147	2,04
<i>Diario de Navarra</i>	2	103	1,9
<i>El Norte de Castilla</i>	3	203	1,4
<i>El Correo</i>	2	289	0,6

TABLA 3. Número de citas. Comparación con el corpus general

Uno de los aspectos comunes a todas las cabeceras es el uso mayoritario de las citas directas canónicas, que ocupan el 71% del corpus. Ciertamente tienen peso las llamadas directas parcialmente entrecomilladas, y podemos ver que las indirectas, en todas sus formas, quedan relegadas al último lugar; en efecto, las indirectas canónicas apenas tienen presencia.



GRÁFICA 1. Tipos de cita

De acuerdo con las categorías establecidas en el apartado anterior, 'sentimientos y deseos' de las personas refugiadas o que algún día lo fueron es el acto discursivo predominante del corpus revisado (194 citas). La 'justificación' también tiene bastante presencia. En 156 ocasiones, los refugiados justifican los motivos que los obligaron a huir de su país, a emprender el viaje hacia un lugar más seguro en busca de nuevas oportunidades para ellos y para sus hijos, y, lo más llamativo, su desvinculación de otras personas asociadas a actos violentos, como atentados terroristas o violaciones. En la siguiente tabla, podemos ver cuántas citas hay de cada categoría y cómo son distribuidas, de acuerdo con el estilo de la cita:

Categoría	Directas	Parciales	Pseudo-directas	Indirectas	Total
1. Experiencia y testimonio	57	28	6	4	100
2. Justificación	115	31	8	2	166
3. Agradecimiento	29	14	8	0	51
4. Sentimientos y deseos	122	54	14	4	204
5. Recuerdos agradables	13	2	1	0	16
6. Recuerdos desagradables	22	6	0	0	28
7. Queja y reivindicación	58	11	5	4	78
8. Resignación	16	2	1	0	19
9. Incertidumbre	16	1	2	0	19
10. Aferramiento	7	3	0	0	10

TABLA 4. Tipos de cita según categoría

Asimismo, es importante que identifiquemos si las citas aparecen en lugares llamativos, como los titulares, los subtítulos o los destacados. En 32 ocasiones, la cita de una persona refugiada es o forma parte del titular; 16 citas aparecen en destacados y solo tres veces las encontramos en subtítulos. El tipo de cita más usado en estos casos no difiere de la norma general del resto del corpus: las directas canónicas. Estos contrastes de cantidades y números no pueden ser correctamente interpretados sin la observación de los datos cualitativos. De eso se ocupa la siguiente parte de nuestro trabajo.

5. ANÁLISIS CUALITATIVO

Este epígrafe se divide en tres apartados. En el primero tenemos una exposición de las diez categorías elaboradas a partir de los actos discursivos localizados en las citas que conforman nuestro corpus; en segundo lugar, el análisis de las citas desde el punto de vista de los microactores (las personas refugiadas); y, por último, la parte que corresponde a los macroactores (los redactores periodísticos).

5.1. Las categorías

Como adelantamos más arriba, las citas que hemos analizado se pueden clasificar en diez actos discursivos independientes, aunque entrelazados entre sí, como veremos más adelante. Los presentamos en orden descendente, de más a menos frecuente.

1) 'Sentimientos y deseos'. Es la categoría más visible, como vimos en la tabla número 4. A excepción de *La Voz de Galicia*, *El Mundo* y *La Vanguardia* — en los que la 'justificación' ocupa un espacio mayor—, en el resto, las citas que expresan algún sentimiento o deseo al que aspira el refugiado son las más destacadas. Predomina, sobre todo, la opinión de los refugiados actuales — distinguíamos tres tipos: a) opinión de refugiados actuales, b) opinión de antiguos refugiados y c) opinión de los refugiados sobre cómo son vistos o tratados—. El deseo de que haya paz en su país, de volver a su hogar, de encontrar trabajo, etc. es también destacado en las citas de las personas refugiadas. En ocasiones, ese deseo se conjuga con citas en las que el refugiado quiere manifestar que sigue manteniendo su dignidad a pesar de las circunstancias que vive. La percibimos en citas en las que recalcan su insistencia en buscar un trabajo para no depender de las ayudas recibidas:

«No me gusta la vía de la ayuda, de la renta básica, creo en el trabajo y en mi valía. Soy de un pueblo luchador y no me rindo», subrayó Driss. (*Última Hora*, 2016, 20 de julio)

Ahmad, refugiado sirio acogido en la región: «Quiero trabajar y que así ayuden a otros» (*ABC*, 2016, 10 de octubre)

«Mi deseo es poder ser independiente. Quiero trabajar y que las ayudas que yo recibo se las puedan dar a otras familias» (*Ibíd.*)

2) 'Justificación'. Las citas justifican los motivos que los obligaron a salir de su país, la imposibilidad de retornar a él, su desvinculación de otros refugiados asociados a algún acto terrorista o violento, en general. La frecuencia con la que nos encontramos esta clase de citas nos lleva a pensar que los refugiados sienten cierta obligación de demostrar a la sociedad de acogida que ellos no han tenido la elección de abandonar su país; más aún, en no pocas ocasiones, estas citas vienen acompañadas de otras que hacen referencia a la buena vida que tenían antes de emprender el viaje. Se puede citar la que sigue:

«Teníamos una vida buena» «Antes de la guerra teníamos una vida muy buena. Yo tenía dos trabajos: era dueño de una tienda y comercial de una empresa. Mi mujer era profesora en una escuela. Ganábamos bien al mes. Teníamos tres pisos y dos coches. Hasta que empezó la guerra en 2010. Había mucha inseguridad, empezaron los bombardeos, nos quedamos sin trabajo. Lo perdimos todo. Decidimos marcharnos por seguridad, para tener una vida mejor», cuenta Hussam. (*Heraldo de Aragón*, 2016, 20 de octubre)

La mayoría de las citas de este grupo justifican los motivos que los obligaron a abandonar su país, pero las más destacadas quizá sean aquellas en las que se defienden de ser injustamente vinculados a la violencia o al terrorismo, recalando una y otra vez que ellos se muestran agradecidos y que «Comprend(en) el miedo, pero no es lo mismo un refugiado que un yihadista» (*El Periódico*, 2016, 26 de agosto). Seguidamente, exponemos más muestras que reflejan la misma idea:

«Agradezco a los alemanes por habernos acogido (...) Me gustaría decirles que no tengan miedo», añade.

«No somos malas personas, buscamos solo una vida mejor», afirma.

«No hay que poner a todos los refugiados en el mismo saco», advierte.

«entiendo que algunos alemanes tengan miedo», continúa. Pero tal vez los culpables «son otros, no los refugiados» (*El Periódico*, 2016, 09 de enero)

La justificación, en términos de van Dijk, sería un acto de legitimación y está ligado a la ideología y al poder. Todo aquel que se sienta con menos poder, necesita “legitimar rutinariamente sus acciones” (1998: 319).

3) “Queja y reivindicación”. En este grupo, los refugiados ya no se ven obligados a defenderse, sino que además protestan por el trato recibido y exigen sus derechos, si bien es cierto que muchas de las citas incluidas en esta categoría son voces tímidas que dejan entrever cierta inseguridad a la hora de manifestar su inconformidad. El cierre de las fronteras o las malas condiciones de los campamentos son los principales motivos que llevan a los refugiados a reivindicarse. En las citas recogidas durante esas fases es donde se les ve más sólidos e intransigentes con sus derechos. Hemos encontrado numerosos ejemplos en nuestro corpus; he aquí dos de los más representativas:

«Estamos aquí hoy, y cada día, porque no nos rendiremos. Protestamos cada día por el bien de las mujeres y los niños», advirtió Hana, una mujer siria. «Somos humanos y tenemos derechos, por eso estamos aquí y mantendremos la protesta hasta que se abra la frontera», dijo. (*El Periódico*, 2016, 28 de marzo)

“Somos seres humanos, no somos animales”, “tenemos derechos, somos refugiados”, “aquí no estamos seguros” o “fuera, fuera”, gritaban los manifestantes, según se ve en las imágenes grabadas. (*La Vanguardia*, 2017, 07 de febrero)

En las dos citas anteriores, los refugiados exigen que se abran las fronteras para poder continuar su viaje, pero también encontramos citas en las que la desesperación es extrema al describir la vida en los campos de refugiados, sobre todo, cuando —en lugar de seguir siendo un lugar transitorio que abandonarían una vez conseguida su meta— se transforma en sí mismo en la única meta alcanzada y eso se hace visible en su discurso:

«¿Vida? ¿Qué vida? Los refugiados no tienen vida, porque en los campos de refugiados no hay nada. No hay comidas, ni medidas higiénicas, faltan mantas... Te van moviendo de un campo a otro y tú solo sientes que todo el mundo se ha olvidado de ti». Ahmad Matar (*La Voz de Galicia*, 2016, 25 de noviembre)

4) 'Experiencia y testimonio'. A menudo, nos encontramos con citas extensas sobre lo que fue la "experiencia del viaje. En la mayoría de los casos, los protagonistas relatan el trato que mantuvieron con los traficantes de personas, pero también encontramos narraciones sobre su decisión de emprender el viaje y descripciones detalladas del recorrido. Esta clase de citas está mayormente presente en reportajes y crónicas. En ellas, el testimonio del refugiado suele aparecer como relato de la experiencia individual y, no son nada comunes las citas que, como la siguiente, lo presentan como fuente de información:

Uno de los supervivientes de esta odisea, SirajulIslam –un Rohingya de Myanmar– precisó que al menos una decena de pasajeros «incluidos niños y mujeres» habían muerto de hambre durante la travesía, que duró semanas. (*El Mundo*, 2015, 21 de mayo)

Comúnmente, sostiene Van Dijk (2007: 33), las declaraciones de los *Otros* suelen aparecer con marcas que anuncien claramente que son citas; es decir, como opiniones y no como descripciones de los hechos o afirmaciones que puedan formar parte de la verdad. Por eso, la gran mayoría de citas de este grupo –incluso las de testimonio– se restringen al ámbito de la experiencia personal.

5) El "agradecimiento" al país que los acoge o incluso a personas concretas que los ayudaron en algún momento ocupa un lugar significativo en las citas de las personas refugiadas. En ocasiones, son pequeñas citas repetidas varias veces a lo largo del texto, con las cuales el refugiado intenta dejar clara la gratitud que siente. Las ulteriores citas que recoge una noticia de *La Vanguardia* (2016, 12 de mayo) sobre la llegada de Osman –el niño refugiado con parálisis cerebral que vino con sus padres a Valencia en mayo de 2016– son un ejemplo de los agradecimientos constantes:

Y repetía una y otra vez "gracias".

Ata Mohammad ha confesado que su idea inicial era acabar en Londres, donde tienen "un familiar", pero ahora tienen "dudas" porque se sienten muy agradecidos a España.

"Ahora entiendo que hay personas sin maldad en las que se puede confiar. Estoy muy agradecido con los españoles. Nunca podría llegar a compensar lo que han hecho por mí", dijo el padre de Osman emocionado, dando abrazos, muchos abrazos.

6) 'Recuerdos desagradables'. Los refugiados, sobre todo mujeres y niños, son propensos a evocar en sus citas algún momento del pasado que les causó perturbación, miedo o humillación. Estas citas aparecen en fases más avanzadas, en las que ya se respira cierta estabilidad y se pueden recordar unos hechos, que anteriormente —ya sea por miedo, vergüenza, o simplemente incapacidad— no podían mencionar. Lo más destacado de estas citas es que sus autores se identifican y se sienten portavoces de otras personas que sufrieron o que sufren actualmente las mismas atrocidades. La protagonista de un reportaje de *La Vanguardia* (2016, 29 de febrero) se identifica con su nombre propio, Nadia, y cuenta los detalles de su violación en la ONU; lo mismo sucede con Amina, otra adolescente que relata su historia para *El Periódico* (2016, 01 de mayo). De igual forma, son frecuentes las citas de padres que relatan las traumáticas vivencias que afrontaron a sus hijos y que esperan que algún día sean capaces de olvidar:

«Sigue despertándose por la noche, llorando y asustado. Tengo la esperanza de que olvide las cosas horribles que nos han pasado», asegura su padre, que trabajaba como paisajista antes de que empezara su odisea. (*La Voz de Galicia XL Semanal*, 2016, 22 de mayo)

7) 'Incertidumbre'. Refugio e incertidumbre suelen venir de la mano. Desde que sale de su casa, durante todo el recorrido y hasta que no obtiene un permiso de residencia y un trabajo fijos, el refugiado se enfrenta a un futuro incierto y, a menudo, lo manifiesta en las declaraciones que hace a los medios de comunicación:

«Por ahora tengo un espacio tranquilo y bueno donde dormir, lo básico para vivir y estoy aprendiendo español, pero estas ayudas tienen un tiempo limitado y después de un año no sé qué va a ser de mi vida» (*ABC*, 2016, 20 de junio)

«Estoy desesperado. Hice solo todo el viaje, que fue terrible y me llevó más de un año. Ahora tampoco tengo a nadie aquí y como lo que la gente me da. No puedo trabajar ni sé qué va a pasar con mi vida», cuenta visiblemente alicaído. (*El Correo*, 2016, 22 de julio)

8) 'Resignación'. No son muchas, pero también están presentes aquellas citas en las que los refugiados se muestran resignados. En ellas, manifiestan las dificultades de su vida actual, pero son incapaces de criticar el lugar donde les ha tocado vivir y señalan su agradecimiento y conformidad, a pesar de todo:

«tarde o temprano comienza a aparecer ese tipo de gente y lo más prudente es buscar otro piso». «Estoy muy agradecido a Alemania, sé que todos los alemanes no son así, hay mucha gente buena», dice como tratando de convencerse a sí mismo, pero reconoce que a menudo piensa en la posibilidad de irse a Líbano, donde unos primos podrían acogerle. (ABC, 2017, 27 de febrero)

Su mayor ilusión es trabajar algún día en un gimnasio. «Vivir aquí no es fácil, pero es mejor», dice. (El Mundo, 2016, 16 de octubre)

“La gente —nuestros amigos sirios, nuestros vecinos jordanos— nos ayuda en lo que puede”, reconoce. “Solo así podemos salir adelante en medio de esta tragedia”. (El País, 2016, 23 de septiembre)

En esta última, la refugiada muestra explícitamente su resignación al sostener que, como invitada, debe adaptarse a las normas de su anfitrión:

Una de ellas define su estado de ánimo: «Antes de la guerra nuestra vida era como la de cualquiera de vosotros. Vivíamos muy bien. Pero en Siria no podíamos seguir y ahora somos vuestros invitados y, como tales, nos adaptaremos y respetaremos a nuestro anfitrión». (El Mundo, 2016, 17 de diciembre)

9) ‘Recuerdos agradables’. Estos recuerdos no son muy numerosos, mas sí indispensables para construir el discurso completo del refugiado. En las circunstancias adversas, por lo general, una de las pocas cosas que quedan después de haberlo perdido todo es la memoria. Recordar y mostrar a los demás que algún día tuvo una vida normal, o incluso próspera, es una herramienta esencial para quienes lo han perdido todo. En algunas de estas citas, el refugiado intenta manifestar su pasado, que nada tiene que ver con lo que vive ahora y es común en este tipo de citas la referencia a objetos de lujo y de elevado valor:

«Yo tenía un nivel de vida alto. Por mis manos pasaba mucho dinero, iba a los mejores hoteles y bajo mis pies en el despacho tenía una alfombra de 3.000 dólares». (ABC, 2016, 17 de junio)

«Teníamos una vida buena» «Antes de la guerra teníamos una vida muy buena. Yo tenía dos trabajos: era dueño de una tienda y comercial de una empresa. Mi mujer era profesora en una escuela. Ganábamos bien al mes. Teníamos tres pisos y dos coches. Hasta que empezó la guerra en 2010. Había mucha inseguridad, empezaron los bombardeos, nos quedamos sin trabajo. Lo perdimos todo. Decidimos marcharnos por seguridad, para tener una vida mejor», cuenta Hussam. (Heraldo de Aragón, 2016, 20 de octubre)

También están las citas nostálgicas, no materiales, en las que se aprecia una comparación entre su situación antes y ahora:

«Me solía gustar la noche. Me encantaban las estrellas, brillando en el cielo oscuro. Sin embargo, desde que me convertí en una refugiada y una residente de un campamento, me he dado cuenta de que no todas las noches son hermosas. La belleza del día y la noche dependen de la situación de uno mismo», relata. (*El Periódico*, 2016, 04 de junio)

10) 'Aferramiento'. En esta categoría incluimos todas las citas en las que el autor hace referencia a algún elemento material que lo ayudó o lo ayuda actualmente a sobrevivir a su vida como refugiado. Son solo diez en todo el corpus, pero, a nuestro juicio, son relevantes, porque en ellas el refugiado expresa su capacidad de ver la realidad de otra forma y de sobrevivir, pero quizá su interés provenga de su objetivo de demostrar a otros refugiados que pueden seguir adelante y, a quienes no lo son, que los refugiados también pueden ser útiles para la sociedad. Así describe su herramienta una de las jóvenes refugiadas que crearon un periódico para hacer llegar sus voces:

«Puede que a algunos os parezca interesante; a otros, triste; a otros más, solo entretenido. Pero para nosotras, este periódico es lo más valioso que tenemos ahora»(*El Periódico*, 2016, 04 de junio)

5.2. Los microactores: sujetos de la enunciación

Si nos proponemos clasificar las categorías de actos discursivos encontradas en las citas de nuestro corpus en las dimensiones de *implicación* e *inhibición* señaladas por Bañón (2002: 29) y aplicadas a varios análisis sobre el discurso de la inmigración, podemos diferenciar entre los periódicos que *dicen*, *hacen*, *dejan decir* o *dejan hacer* y aquellos que *no dicen*, *no hacen*, *no dejan decir* o *no dejan hacer*. Eso quiere decir que cabeceras como *La Razón*, *La Voz de Almería* o *Diario de Almería*, que no ofrecen ninguna cita, muestran una actitud inhibidora, ya que *no dejan decir* al refugiado. Eso no significa que el resto de diarios con citas tengan el mismo grado de implicación, solo hace falta comparar la cita de *20Minutos* con las 101 de *El Mundo* (tabla 2). Por otra parte, no es suficiente con *dejar decir*; hay que fijarse en sobre qué *se deja decir* al refugiado y qué actitud adopta el periodista con respecto a lo dicho.

Ya hemos visto que la categoría dominante es la de 'sentimientos y deseos'. En ella, encontramos principalmente la *valoración* sobre el endogrupo

—de los refugiados sobre sí mismos— y, no cabe duda, de que un subtipo de valoración fundamental, en este caso, es la exteriorización del deseo. El deseo, podemos decir, se sitúa en una dimensión intermedia entre la valoración y la justificación. El deseo de aprender la lengua del país de acogida se introduce como justificación de la intención que tiene el refugiado de integrarse; es más, en no pocas ocasiones, se acompaña de otro enunciado en el que se quiere aprender la lengua para conseguir un trabajo. He aquí dos citas representativas extraídas del corpus:

«Nos gustaría seguir estudiando y aprender una profesión», confiesan. (*El Diario Vasco*, 2016, 27 de mayo)

El joven iraquí reconoce que a él le hubiera gustado ir a vivir a Alemania, porque «dicen que allí hay trabajo y podríamos tener un empleo, casa y coche», pero indica que en Mallorca se encuentra bien y que entre sus planes de futuro está aprender catalán y castellano, «quiero aprender, formarme para poder encontrar trabajo», añade. (*Última Hora*, 2016, 09 de junio)

¿Por qué no considerarlo una reacción a ciertos discursos que acusan a los refugiados de ‘vivir de las ayudas’, por ejemplo? Los refugiados son conscientes de lo que se dice sobre ellos y se sitúan en una dimensión ‘intrasemiótica’ (Bañón, 2002: 30) en la que reaccionan, en este caso, de forma implícita. Es recurrente la pregunta —ya se le haga al refugiado de forma directa o simplemente se lance en diferentes medios del discurso público— de si el refugiado volvería a su país, si mejoran las condiciones. Por eso, lo ‘bien visto’ sería que estos afirmaran su intención de retornar y así lo demuestran en sus citas, en las que se mezcla el agradecimiento con la intención/deseo de regresar:

El sirio Rami Anis está encantado de poder participar, pero su deseo es que no haya otro equipo en las próximas citas olímpicas: «Espero que en Tokio 2020 no haya equipo de refugiados. Espero que terminen las guerras y que los atletas puedan representar a sus países». (*El Periódico*, 2016, 04 de agosto)

«En un futuro me gustaría regresar a mi país si las condiciones mejoran, pero jamás olvidaré lo que España ha hecho por mí y mi familia», confiesa. «Ahora estoy contento, estoy bien», aunque el miedo a posibles consecuencias permanece —prefiere no mostrar su imagen ni su identidad—. «Volvíamos a nacer», explica al recordar el momento en que aterrizaron en el aeropuerto de Barajas (*ABC*, 2016, 10 de octubre)

Algunas citas manifiestan rotundamente el deseo de ‘sentirse útil’:

Reciben una prestación de la UE, pero Thamer está deseando que pasen los pertinentes seis primeros meses de estancia para conseguir el permiso de trabajo: "Quiero encontrar un empleo digno y sentirme útil". (*El País*, 2016, 13 de noviembre)

Es relevante la relación de la valoración positiva o no del exogrupo con la situación de estabilidad-incertidumbre. Mientras que a los autores de la tercera cita (general) les ha sido concedido el permiso para viajar a España y tienen cierta certeza sobre su futuro, los de las dos primeras —tal y como muestra el documental del programa '30 Minuts', que relata la diáspora de una familia siria, se hallan en un contexto de incertidumbre absoluta, ya que sus miembros están repartidos entre distintos puntos de Siria y de Europa. Esta intensificación la hemos visto más arriba en el contexto de las fronteras y los campos de refugiados. En este caso, se queda en la dimensión del decir, ya que solo expresan su opinión, sin llegar a la denuncia o incluso a la reivindicación.

«No queremos aprovecharnos de esta sociedad, no venimos solo para que nos den dinero para comer, beber y dormir. También tenemos sueños». (*El Periódico*, 2016, 24 de enero)

Y Mohammed Nur se refiere a su país de acogida en estos términos: «Hay un estado de preocupación, pero nosotros, a veces, intentamos comportarnos como si no pasase nada». (*Ibíd.*)

Varios refugiados expresaron su alegría de poder viajar a España después de la tragedia sufrida y destacaron que aquí, como en otros países europeos, se respeta a las personas y los derechos humanos, lo que facilita que puedan llevar «una vida digna y educar a sus hijos». (*El Diario Vasco*, 2016, 14 de julio)

Aquí podemos incluir también la valoración de personas que algún día fueron refugiadas y se sienten identificadas con ellos. En este momento, forman parte del exogrupo, aunque hablan desde la perspectiva del endogrupo de los refugiados. Creemos que la inclusión de este tipo de citas reforzaría la argumentación a favor de la acogida de personas refugiadas, sobre todo si se trata de antiguos refugiados españoles; sin embargo, son muy escasas. La cita que tenemos a continuación es de una pontevedresa que no ve diferencia entre el exilio de su familia durante la guerra civil y el de los refugiados de hoy:

«Veo a los refugiados y me veo a mí. Lo que vivimos es igual que ahora con los refugiados. Familias que escapan con lo puesto dejando todo atrás», señala. (*La Voz de Galicia*, 2016, 11 de diciembre)

Por supuesto, el hacer es más influyente que el decir, pero de las diez categorías señaladas, solo dos contienen citas que implican hacer algo: la de 'queja y reivindicación' y la de 'aferramiento'. Empecemos por esta última. La hemos denominado 'aferramiento' o 'aferramiento a la vida' porque surge como reacción positiva a la realidad de la expatriación y todo lo que acarrea. En ella, los actores no solo dicen lo que supone ser un refugiado, sino que también adoptan una actitud para sobrevivir o incluso luchar contra esa realidad. Sus protagonistas suelen ser músicos, pintores, cineastas, periodistas, etc. También está el talento que surge del refugio. El ejemplo más destacado es el de las jóvenes afganas que crean su propio periódico —"El periódico de las refugiadas", como reza el titular—que bautizan con el nombre de *Aves Migratorias*. Sus propias palabras reflejan el hecho de que esta es su única arma para hacer frente a su deplorable situación:

«Puede que a algunos os parezca interesante; a otros, triste; a otros más, solo entretenido. Pero para nosotras, este periódico es lo más valioso que tenemos ahora» (*El Periódico*, 2016, 04 de junio)

«La cabecera, *Aves Migratorias* –continúa Hossaini– describe más o menos la situación en la que vivimos en este momento y en la que parece que vamos a estar bastante tiempo. Somos las aves migratorias de este mundo, pero no elegimos un período específico del año para hacerlo. Solo buscamos un lugar pacífico en el que estar y esperamos que llegue un día en el futuro en el que podamos regresar a nuestro hogar» (*Ibíd.*)

De igual modo, la siguiente cita de un músico refugiado en Jordania refleja la misma actitud y sitúa a su música como intermediaria entre la pasividad y la solidaridad:

"Había cientos de personas malviviendo en las calles. Es muy triste. ¿Quién quiere estar en un país que no es el suyo? No puedo esperar que la gente sienta lo mismo que yo, pero lo que sí puedo es poner mi música". (*El País Semanal*, 2016, 22 de mayo)

Ya dijimos en el apartado anterior que las citas de esta categoría eran escasas, solo 10 en todo el corpus, pero lo más preocupante es que solo están localizadas en tres diarios: *El Mundo*, *El Diario Vasco* y *El Periódico*.

En cuanto a la otra categoría incluida dentro de la dimensión 'hacer', pese a ser más numerosa que la anterior, está distribuida de forma desequilibrada entre las siguientes cabeceras:

		Nombre		
◇	●	El Periódico		18
◇	●	La Voz de Galicia		14
◇	●	El Mundo		9
◇	●	ABC		8
◇	●	El País		8
◇	●	El Diario Vasco		7
◇	●	La Vanguardia		5
◇	●	Última Hora		4
◇	●	Heraldo de Aragón		2
◇	●	20Minutos		1
◇	●	Diario de Navarra		1
◇	●	El Norte de castilla		1
◇	●	Ideal		1

TABLA 5. Citas de la categoría 'Queja y reivindicación'

El discurso sobre la reivindicación, dice Bañón (2002: 148) "es valorado, con frecuencia, como un discurso desestabilizador e incómodo", ya que abre paso a unas posiciones ideológicas distintas (Albaladejo, 1997: 6) que pueden llegar a ser contradictorias (Bajtín, 1979/2004: 15). Eso explica su mínima presencia en la mayoría de las cabeceras del corpus analizado, cediendo el terreno de la portavocía del discurso de los reivindicadores a *El Periódico de Catalunya* y *La Voz de Galicia*. Puesto que hablamos de debate social, consideramos que esta categoría es la más trascendental, ya que no solo sitúa al refugiado como individuo protagonista de su historia personal, sino como portavoz de todos los refugiados.

En cuanto a la identificación, la mayoría de las citas (58) son de un actor identificado, 19 no son identificados y uno no quiere ser identificado. En casi todos aparece el nombre. En otras categorías, hemos encontrado algunos identificados con otros nombres para mantener su intimidad o por temor a ser reconocidos. Dentro de las no identificadas, tenemos cuatro generalizaciones, que atribuyen la cita a 'los refugiados' o 'los supervivientes' como grupo y hay que señalar que todas ellas se corresponden con un grado elevado de queja o denuncia. He aquí dos muestras:

Los refugiados critican el «abandono» a que les somete la Unión Europea (Última Hora, 2016, 09 de junio)

Los refugiados se quejan de «falta de respeto, escasez de leche para niños y pañales» (*La Voz de Galicia*, 2016, 06 de febrero)

Dentro del grupo 'queja y reivindicación', no tiene la reivindicación el mismo peso que la queja. En ambos casos, podemos diferenciar dos niveles: a) queja atenuada y queja intensificada; b) reivindicación atenuada y reivindicación intensificada.

		● ◊ Queja + ① 37	● ◊ Queja - ① 25	● ◊ Reivindicación + ① 9	● ◊ Reivindicación - ① 7
● ◊ 20Minutos	① 1	1			
● ◊ ABC	① 8	2	3	1	1
● ◊ Diario de Navarra	① 1		1		
● ◊ El Diario Vasco	① 7	3	1	1	2
● ◊ El Mundo	① 9	5	3	1	
● ◊ El Norte de castilla	① 1		1		
● ◊ El País	① 8	3	4		1
● ◊ El Periódico	① 18	10	5	2	1
● ◊ Heraldo de Aragón	① 2		1	1	
● ◊ Ideal	① 1		1		
● ◊ La Vanguardia	① 5	5			
● ◊ La Voz de Galicia	① 14	5	5	3	1
● ◊ Última Hora	① 4	3			1

TABLA 6. Coocurrencias de los grados de queja y reivindicación

En la tabla anterior, podemos apreciar que la reivindicación —en sus dos niveles y en todos los diarios— es inferior a la queja. ¿Por qué, a pesar de formar parte de la dimensión implicada, consideramos que una queja o una reivindicación son atenuadas? Bien, puede deberse a dos razones. De la primera es responsable el propio refugiado, que a pesar de manifestar su queja, todavía no está del todo seguro de su derecho a reclamar e intenta suavizar su protesta. Las técnicas de atenuación son diversas. Las detectadas en nuestro corpus se pueden clasificar en tres: a) acompañar la queja o reivindicación de la mención de algún aspecto positivo (del agradecimiento o la opinión positiva sobre la sociedad de acogida, entre otros); b) acompañarla de una justificación; c) generalizar o no señalar al responsable de los motivos por los que se quejan. Las tres citas que exponemos a continuación ilustran de forma más clara lo expuesto:

Queja atenuada. Precedida de agradecimiento	«En A Coruña me siento muy querido, porque tengo amigos que me han acogido con los brazos abiertos, pero los trámites para poder quedarme
---	---

	aquí de manera legal van muy lentos», comenta al tiempo que explica que para los varones soleros resulta más difícil obtener el permiso de asilo. (<i>La Voz de Galicia</i> , 2016, 25 de noviembre)
Reivindicación atenuada. Seguida de justificación	Sohel Minah tiene un mensaje para Europa: «Debe ser un lugar seguro y brindar ayuda a las personas como yo. Si no estuviéramos en riesgo, no vendríamos aquí». (<i>El Diario Vasco</i> , 2017, 05 de febrero)
Queja atenuada. Generalización	«Pedir asilo es muy difícil» (<i>EL Periódico</i> , 2015, 02 de septiembre)

TABLA 7. Atenuación de la queja y de la reivindicación

Los ejemplos anteriores nos recuerdan al “I’m not happy, but I’m OK” con el que Goodman et al. (2015) titulan el artículo en el que analizan un grupo de entrevistas realizadas en Reino Unido a solicitantes de asilo. Su estudio revela que los solicitantes de asilo tienden a no manifestar su descontento por miedo a que la opinión pública los vea como personas desagradecidas (2015: 20). Es más, sortean las acusaciones de racismo, incluso si los ataques son claramente de índole racista (2015: 23). Van Dijk (1998: 320) sostiene que “la legitimación tiene una dirección de arriba hacia abajo”, es por ello por lo que muchas personas en “posiciones subordinadas” no ven alternativa a la opresión e incluso pueden llegar a aceptarla como realidad ineludible.

Antes de pasar a los macroactores, solo nos falta decir que la categoría amparada por los titulares y los destacados es la ‘justificación’. Citas como “«No hemos venido aquí a matar a nadie»” (*La Voz de Galicia*, 2016, 04 de enero), “«Ojalá sirva para demostrar a la gente que no somos personas malas»” (*El Periódico*, 2016, 26 de agosto) o “«Huimos porque en nuestro país no hay libertad»” (*El Diario Vasco*, 2016, 27 de mayo) sustentan la idea de que el refugiado debe estar constantemente defendiéndose y es posible que releguen a un segundo plano la legitimidad de su discurso reivindicativo.

5.3. Los macroactores: sujetos del enunciado

Como hemos indicado en el análisis cuantitativo, la gran mayoría de las citas son directas canónicas. Solemos asociar discurso directo con mayor objetividad —cuando nos referimos al discurso periodístico, especialmente—, pues con este estilo el periodista traslada la responsabilidad del mensaje al sujeto del enunciado. La elección de una u otra estructura para reproducir las palabras ajenas depende, decíamos, de la postura argumentativa adoptada, ya que “al señalar que las palabras entre comillas no son suyas el periodista puede marcar tanto diferencia como distanciamiento o escepticismo con respecto a las

palabras del otro” (Frías, 2012: 134). Con ellas, la actitud del periodista es simplemente la de ‘dejar decir’. Ya en 1984 (35), Reyes afirmaba que:

El que cita dice y no dice, o dice para decir y para desdecir: se coloca al margen (no se responsabiliza, en principio) y sin embargo cita con alguna intención que va desde la completa identificación con el texto citado y con su autor, hasta la refutación, pasando por todos los modos de la distorsión del original para adecuarlo a cierta necesidad comunicativa.

A juzgar por nuestro corpus, las citas en las que el periodista se muestra más identificado con el mensaje transmitido son las indirectas, seguidas de las directas sin *verba dicendi* y de las directas con verbo o comentario valorativo que confirma lo dicho. En el lado contrario, las menos identificadas con el contenido reproducido son las directas interpretadas (con verbo o comentario valorativo que refuta la tesis defendida) y la mayoría de las pseudo-directas, pues casi todas son introducidas por un verbo que responsabiliza solo al sujeto del enunciado. Por último, las parcialmente entrecomilladas analizadas revelan dos tendencias: neutralidad —manifiesta mediante el uso de verbos como decir o afirmar —y asunción de responsabilidad—adjetivos valorativos, por ejemplo—. En la siguiente tabla, mostramos una ejemplificación de mayor a menor grado de responsabilidad según el tipo de cita:

	Tipo	Cita
+	Indirecta canónica	Para Mahmod y su esposa, la vida en el campo de refugiados es como una cárcel. En Zaatarí todos los días son iguales, se viven en completo aislamiento y sin que se les presenten nuevas oportunidades. (<i>El Mundo</i> , 2015, 29 de mayo)
+	Indirecta canónica	La alumna comenzó su intervención sonriente y contó en un perfecto alemán, que elogió la canciller, su fácil integración en la escuela desde que llegó hace cuatro años desde un campo de refugiados del Líbano. Pero la historia que quería narrar era la de su familia, que seguía a la espera de que la administración resolviera su solicitud de asilo. (<i>Última Hora</i> , 2015, 17 de julio)
+	Directa canónica	«¿Vida? ¿Qué vida? Los refugiados no tienen vida, porque en los campos de refugiados no hay nada. No hay comidas, ni medidas higiénicas, faltan mantas... Te van moviendo de un campo a otro y tú solo sientes que todo el mundo se ha olvidado de ti». (<i>La Voz de Galicia</i> , 2015, 25 de noviembre)
+/-	Directa canónica	«No tenemos ni siquiera leña para calentarnos del frío. No hay trabajo para mi hijo. Yo estoy enferma y tengo diabetes, apenas nos llega la ayuda del ACNUR para comer», explica en una letanía árabe inundada de tristeza. (<i>El Mundo</i> , 2015, 13 de marzo)
+/-	Parcialmente entrecomillada	«Nos sentimos como mendigos pidiendo hasta lo más básico». Sus miedos se multiplican. «Miedo por los niños, por el curso escolar que han perdido, por nuestra identidad... Miedo porque sabemos que nos van a acabar echando de este centro». (<i>ABC</i> , 2015, 17 de junio)

+/-	Pseudo-directa	George pasó «de la homofobia al racismo». Dejó un país en el que su orientación sexual era perseguida y aterrizó en un continente en el que el color de su piel no era siempre bienvenido. Además, lo hacía como refugiado, una condición legal «desconocida, llena de tabús». (<i>El Periódico</i> , 2015, 02 de septiembre)
0	Parcialmente entrecorrida	«El problema de los refugiados, para mí, es mucho más grave que la propia guerra en Siria», considera Mohamed que, a renglón seguido, tacha a la UE de «inhumana». (<i>El Periódico</i> , 2015, 11 de abril)
-	Directa canónica	Como miles de jóvenes, Ahmed participó en las manifestaciones contra el presidente Bashar Al Assad. «Los que huimos de esa dictadura necesitamos una oportunidad», afirma junto a Leila, su madre, de 49 años, que lo acompaña en este todavía incierto viaje. «Cuidaré de ella allá adonde vayamos», asegura mientras abraza a la mujer, que se dispone a seguir el viaje con una chaqueta de Zara en la mano . (<i>ABC</i> , 2015, 21 de junio)
-	Pseudo-directa	Unos 200 refugiados del campo de Ellinikó, en el sur de Atenas, comenzaron una huelga de hambre en protesta por las malas condiciones a las que, a su juicio , están sometidos en el centro habilitado en el antiguo aeropuerto de la capital griega. Los refugiados se quejan de «falta de respeto, escasez de leche para niños y pañales». (<i>La Voz de Galicia</i> , 2015, 06 de febrero)

TABLA 7. Grados de responsabilidad según tipo de cita

Llama la atención la cita directa canónica del diario *ABC*, completada con la alusión a un detalle, “una chaqueta de Zara”, que no parece aportar información relevante a la cita, sino más bien poner en duda la necesidad de una vida mejor, que reclama el refugiado que habla. Otro ejemplo similar, también del mismo diario, describe otro pormenor que, en este caso, podríamos decir que exalta la altanería de la que, a veces, pueden ser acusados los refugiados:

«Fue necesario que trabajáramos, algunos hasta fregando platos porque nos habíamos gastado el dinero», explica mientras se coloca bien la corbata Mohamed. (*ABC*, 2015, 17 de junio)

A esto añadimos, para terminar, que los verbos más usados para introducir, cerrar o unir las citas de los reivindicadores no suelen reflejar la implicación del redactor. Los verbos más usados tienen una naturaleza neutral —*explicar, afirmar o decir*—, mientras que otros —como *denunciar, protestar, quejarse*— son apenas utilizados:

Recurrencia	Verbo
15	Sin verbo
10	<i>Explicar</i>
8	<i>Afirmar</i>
8	<i>Decir</i>
4	<i>Lamentar(se)</i>
3	<i>Quejarse (de), relatar</i>

2	<i>Declarar, denunciar, gritar</i>
1	<i>Protestar, subrayar, advertir, desesperarse, pedir, comentar, insistir, testificar, argumentar, manifestarse, repetir, asegurar, escribir, responder, considerar, mostrarse, traducir.</i>

TABLA 8. Recurrencia de verbos en las citas de ‘queja y reivindicación’

6. CONCLUSIONES

A modo de conclusión, resumimos en cuatro puntos los hallazgos más significativos de nuestra investigación:

1. *El Periódico, La Voz de Galicia, ABC, El Mundo y El País* son las cabeceras que recogen el mayor número de citas. En diarios como *La Razón, La Voz de Almería* o *Diario de Almería* no figura ninguna cita de personas refugiadas. En términos de implicación, retratada primordialmente en la categoría ‘queja y reivindicación’, son *El Periódico* y *La Voz de Galicia* los principales transmisores de ese discurso.
2. La mayoría de las citas son directas canónicas; las indirectas apenas son usadas. La literatura señala que los estilos de citas más libres muestran mayor compromiso. Nuestro corpus corrobora, en cierta medida, esta idea, ya que la inmensa mayoría de citas son directas y el discurso periodístico predominante es el de no asunción de responsabilidad con respecto a lo dicho. No obstante, creemos que hay otros factores que también tienen mucha influencia. Son los verbos, la identificación del actor y los comentarios que acompañan a las citas.
3. ‘Sentimientos y deseos’ y ‘justificación’ son las categorías que tienen mayor peso. El discurso de la reivindicación, si bien se recoge, no es suficiente. De hecho, un importante número de este grupo de citas se manifiesta de forma atenuada y se superponen los discursos del *decir* sobre los del *hacer*. Los titulares, subtítulos y destacados vienen a confirmar esta actitud. En ellos, el discurso reivindicativo es apenas perceptible.
4. Finalmente, los microactores (los refugiados) tienen como finalidad legitimarse: legitimar su salida, su establecimiento en un país que no es el suyo, el beneficiarse de recursos ‘que no les pertenecen’ o desvincularse de ‘los otros refugiados que causan problemas’. En casi

todas las categorías —y no solo en la de ‘justificación’— la legitimación se impone. En cuanto a los macroactores (los redactores periodísticos), en general, no deslegitiman el discurso de los refugiados, pero, al mismo tiempo, tampoco lo presentan como legítimo. La actitud predominante, podemos decir, es la neutralidad: simplemente *dejar que hablen*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Bajtín, M. M. (1979-2004). *Problemas de la poética de Dostoievski* (T. Bubvona, Traductora). Madrid: Fondo de Cultura Económica.
- Baker, P., C. Gabrielatos, M. Khosravinik, M. Krzyżanowski, T. Mcenery y R. Wodak (2008). A useful methodological synergy? Combining critical discourse analysis and corpus linguistics to examine discourses of refugees and asylum seekers in the UK press. *Discourse & Society*, 19 (3): 273-306.
- Bañón Hernández A.M. (2002). *Discurso e inmigración. Propuestas para el análisis de un debate social*. Murcia: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Bañón Hernández, A. M. (2014). Medios de comunicación e inmigración. Aproximación a una línea de investigación consolidada. En Cristina Banco (Ed.), *Movilidad humana y diversidad social en un contexto de crisis económica internacional* (pp. 111-135). Madrid: Trotta.
- Bañón Hernández A.M. (2018). *Discurso y salud. Análisis de un debate social*. Universidad de Navarra: EUNSA.
- Casado Velarde, M. (2008). Algunas estrategias discursivas en el lenguaje periodístico de hoy. *Boletín Hispánico Helvético*, 12, 71-97.
- Casado Velarde, M., & Lucas, A. de. (2013). La evaluación del discurso referido en la prensa española a través de los verbos introductores. *Revista Signos*, 46(83), 332-360.
- Frías Lebrón, M. T. (2012). Sobre las formas de reproducción del discurso ajeno en algunos textos periodísticos de la prensa italiana y española. *Philologia Hispalensis*, 26(3-4), 121-153.
- García Negroni, M. M., Libenson, M., & Montero, A. S. (2013). De la intención del sujeto hablante a la representación polifónica de la enunciación. Acerca de los

límites de la noción de intención en la descripción del sentido. *Revista de Investigación Lingüística*, 16, 237–262.

García Negroni, M. M. (2016). Polifonía, evidencialidad y descalificación del discurso ajeno. Acerca del significado evidencial de la negación metadiscursiva y de los marcadores de descalificación. *Letras de Hoje*, 51(1), 7–16.

Goodman, S., S. Burke, H. Liebzig & D. Zasada. (2015). 'I'm not happy, but I'm OK': How asylum seekers manage talk about difficulties in their host country. *Critical Discourse Studies*, 11 (1), 19-34.

Karam, T. (2006). Intertextualidad y discurso informativo de prensa. *Versión*, 18, 177-197.

Mancera Rueda, A. (2009). El discurso referido en teletipos y noticias de la prensa española. *Círculo de Lingüística Aplicada a La Comunicación*, 40, 33–61.

Reyes, G. (1984). *La polifonía textual: la citación en el relato literario*. Madrid: Gredos.

Van Dijk, T. A. (1998). *Ideología. Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

Van Dijk, T. A. (2007). El racismo y la prensa en España. En A. M. Bañón Hernández (Ed.), *Discurso periodístico y procesos migratorios*. San Sebastián: Tercera Prensa.

Vicente Mateu, J. A. (2007). Discurso reproducido e interpretación de la fuerza ilocutiva en la prensa escrita. *Revista de Investigación Lingüística*, 10, 225–242.

Vitaljevna Smirnova, A. (2009). Reported speech as an element of argumentative newspaper discourse. *Discourse & Communication*, 3(1), 79–103.

REFERENCIAS PERIODÍSTICAS

Alba, A. (2016). Más novias infantiles. *El Periódico*, 01 de mayo, pág. 24.

Álvarez, L. (2016). "No hemos venido aquí a matar a nadie". *La Voz de Galicia*, 04 de enero, pág. 20.

Álvarez, L. (2016). Así burlan las mafias las fronteras cerradas. *La Voz de Galicia*, 13 de marzo, pág. 28.

- Álvarez, L. (2016). "Dejadme morir con dignidad". *La Voz de Galicia*, 23 de marzo, pág. 31.
- Antón, B. (2016). "Los refugiados no tienen vida". *La Voz de Galicia*, 25 de noviembre, pág. 18.
- Barral, C. (2016). "Veo a los refugiados y me veo a mí". *La Voz de Galicia*, 11 de diciembre, pág. 4.
- C. M. D. (2015). "Pedir asilo es muy difícil". *El Periódico*, 02 de septiembre, pág. 30.
- Campuzano, B. (2017). Refugiados en la cara más oscura de Europa. *El Diario Vasco*, 05 de febrero, pág. 2.
- Carbonell, S. (2016). Los refugiados critican el "abandono" a que les somete la Unión Europea. *Última Hora*, 09 de junio, pág. 22.
- Daniele, L. (2016). "Venir a España ha sido como volver a nacer". *ABC*, 20 de junio, pág. 44.
- EFE. (2015). Angela Merkel hace llorar a una joven refugiada palestina. *Última Hora*, 17 de julio, pág. 34.
- Enguix, S. (2016). Y los bomberos trajeron a Osama. *La Vanguardia*, 12 de mayo, pág. 30.
- Espisona, J. (2015). De 'balseros' a refugiados a tiempo parcial. *El Mundo*, 21 de mayo, pág. 28.
- Figols, P. (2016). Kenan, el primer 'refugiado' zaragozano. *Heraldo de Aragón*, 20 de octubre, pág. 12.
- Lasa, G. (2016). El dilema entre la solidaridad y la ley. *El Diario Vasco*, 09 de enero, pág. 4.
- Gimeno, R. (2016). La melodía del exilio. *El País Semanal*, 22 de mayo, págs. 19-21.
- I. S. (2016). De refugiados a socorristas. *El Periódico*, 26 de agosto, pág. 3.
- Larrañeta, A. & P. Tosco. (2015). Volver al infierno sirio. *20Minutos*, 29 de mayo. Pág. 8.
- Martínez, M. (2016). Sirios mendigos en BCN. *El Periódico*, 11 de abril, pág. 2.

- Menor, D. (2016). El drama de ser refugiado en Italia. *El Correo*, 22 de julio, pág. 38.
- Navarro, B. (2016). "Quieren borrarlos de la tierra". *La Vanguardia*, 29 de febrero, pág. 10.
- Pérez, P. S. (2016). El primer refugiado político del Sahara ocupado llega a Elvissa para empezar una nueva vida. *Última Hora*, 20 de julio, pág. 4.
- R. M. (2015). "Aquí necesitamos comida". *El Mundo*, 13 de marzo, pág. 27.
- Redacción. (2016). "Mi deseo ahora es ser independiente". *ABC*, 10 de octubre, pág. 60.
- Redacción. (2016). "Los alemanes nos van a odiar". *El Periódico*, 09 de enero, pág. 12.
- Redacción. (2016). 200 refugiados sirios comienzan los trámites en El Líbano para viajar a España. *El Diario Vasco*, 14 de julio, pág. 3.
- Redacción. (2016). Italia, tierra de acogida. *La Voz de Galicia XL Semanal*, 22 de mayo, págs. 42-44.
- Redacción. (2016). La tensión crece en Idomeni con la llegada de más refugiados. *El Periódico*, 28 de marzo, pág. 14.
- Redacción. (2016). TV-3 dedica dos programas al drama de los refugiados. *El Periódico*, 24 de enero, pág. 73.
- Redacción. (2017). Doscientos refugiados en huelga de hambre por sus condiciones. *La Voz de Galicia*, 06 de febrero, pág. 18.
- Sánchez, R. (2017). En 2016 hubo 3533 ataques contra centros de refugiados. *ABC*, 27 de febrero, pág. 28.
- Santamaría, L. & Gallardo, V. (2016). Cuando el boxeo se convierte en refugio. *El Mundo*, 16 de octubre, pág. 31.
- Sanz, J. C. (2016). La tragedia de los refugiados sirios en Jordania. *El País*, 23 de septiembre, pág. 8.
- Saura, G. (2017). La tensión estalla en un campo de refugiados griego. *La Vanguardia*, 07 de febrero, pág. 7.
- Serrato, F. (2016). La nueva vida de los refugiados sirios en Rivas. *El País*, 13 de noviembre, pág. 4.

- Triana, J. (2016). Refugiados olímpicos. *El periódico*, 04 de agosto, pág. 12.
- Triana, J. (2017). El periódico de las refugiadas. *El Periódico*, 04 de junio, pág. 8.
- Vega, L. de. (2015). El día a día de los refugiados sirios. *ABC*, 21 de junio, pág. 40.
- Vega, L. de. (2015). La odisea de los refugiados sirios. *ABC*, 17 de junio, pág. 48.
- Velasco, J. (2016). "Huimos porque en nuestro país no hay libertad". *El Diario Vasco*, 27 de mayo, pág. 2.
- Villaécija, R. & Rojas, A. (2015). El puchero español de los refugiados. *El Mundo*, 17 de diciembre, pág. 24.